

Upacharamu

Ragam: Bhairavi {20th melakartha {Nata Bhairavi} janyam}
AROHANA: S G2 R2 G2 M1 P D2 N2 S ||
AVAROHANA: S N2 D1 P M1 G2 R2 S ||

Talam: Rupakam
Composer: Tyagaraja
Version: Peri Sriramamurthy

Pallavi:

upacAramu cEsE varunnArani maravakurA

Anupallavi:

krpa gAvalEnanai nE nI kIrtini balkacu nuNDaga

Charanam:

vAkiTanE padilamuga vAtAtmajudunnADani shrIkArulagu nI tammulu cEri unnArani
EkAntamunanu jAnaki ErpaDi unnadani shrIkAnta parulElani shrI tyAgarAja vinuta

MEANING:

P: *Just because (ani) there are people (unnAru) to render (jEsEvAru) (jEsEvArunnArani) service (upacAramu) to You, please do not forget me (maravakurA).*

A: *While I (nE) am (uNDaga) extolling (palkucunu) (literally say) (palkucunuNDaga) (here) Your (nI) fame (kIrtini) in order to (ani) obtain (kAvalenu) (kAvalenani) Your grace (kRpa), just because there are people to render service to You, please do not forget me.*

C: *Just because (ani) AnjanEya – son of vAyu (vAtAtmajuDdu) - is present (unnADu) (vAtAtmajuDunnADani) vigilantly (padilamuga) at the door itself (vAkiTanE), just because (ani) Your (nI) younger brothers (tammulu) – who do Your bidding (SrI-karulagu) - are (unnAru) along (cEri) (cEriyunnArani) with You, and just because (ani) jAnaki is anointed (ErpaDi unnadi) (literally arranged) (jAnakiyErpaDiyunnadani) in Your privacy (EkAntamunanu), O Consort (kAnta) of lakshmi (SrI)! O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! thinking that (ani) as to why (Ela) should You need others (parulu) (parulElani) (for rendering service), please do not forget me.*

Pallavi:

upacAramu cEsE varunnArani maravakurA

Sahityam: upacAramu cEsE varunnArani

Meaning: *Just because (ani) there are people (unnAru) to render (jEsEvAru) (jEsEvArunnArani) service (upacAramu) to You, ...*

; r m | , G , R S || R ; | R G g r R ||
Upa cA ramu cE- sE - va- -

Sahityam: ... maravakurA

Meaning: ... please do not forget me (maravakurA).

; r g | , M , p d P || m g M | d p p m g r s n ||
run- nA- ra - ni ma- ra va-ku- rA - - -

sr- r m | , G , R S || r g M | R G g r R ||
Upa cA ramu cE- - sE - va- -

; r g | , M , p n d p || m g M | d p p m g r s n ||
run- nA- ra - ni ma- ra va-ku- rA - - -

sr- R,p | m- G , R S || r g M | R G g r R ||
U -pa cA ramu cE- - sE- va- -

r g m p | d n s r s n d p || m g m p | d p p m g r s n ||
run- nA- - ra - ni ma- ra va-ku- rA - - -

sr- r r | s n d p m g r s || RG rgM | gmP mpdp G R ||
Upa cA ra - mu - cE- - - - sE- - - - va- -

r g m p | d n s r g m g r || s n d p | m n d p m m g r ||
run- nA- - ra - ni ma- ra va-ku- rA - - -

sr- r m | , G , R S || r g M | R G g r R || ; ; | g r s n S ; ||
Upa cA ramu cE- - sE- va- - - - - - - -

Anupallavi:

krpa gAvalEnanai nE nI kIrtini balkacu nuNDaga

Sahityam: krpa gAvalEnanai nE nI

Meaning: ... in order to (ani) obtain (kAvalenu) (kAvalenani) Your grace (kRpa),

; d n | , S , S S || N N | r s n d D P ||
krpa gA valE na nai nE- - - - nI

; d n | , S , r m g r || N N | r s n d D P ||
krpa gA va- lE- na ni nE- - - - nI

; d n | , s r s r m g r || s n r s | g r s n D P ||
krpa gA va- lE- na- ni- nE- - - - nI

Sahityam: kIrtini balkacu nuNDaga

Meaning: While I (nE) am (uNDaga) extolling (palkucunu) (literally say) (palkucunuNDaga) (here) Your (nI) fame (kIrtini)

d n S | , r- s n D P || m g p m | d p p m g r S ||
kI - - - r ti- ni bal ku - cu - nuN- - - Da-ga

; d n | , s r s r m g r || s n r s | g r s n D P ||
krpa gA va- lE- na- ni- nE- - - - nI

d n S | , r- s n D P || g r s n | d p p m g r s n ||
kI - - - r ti- ni bal ku - - - cu nuN- - - Da-

... just because there are people to render service to You, please do not forget me.

sr- r r | s n d p m g r s || RG rgM | gmP mpdp G R ||
ga U pa cA ra - mu - cE- - - - sE- - - - va- -

r g m p | d n s r g m g r || s n d p | m n d p m m g r ||
run- - nA- - ra - ni ma- ra va-ku- rA - - -

sr- r m | , G , R S || r g M | R G g r R || ; ; | gr sn S ; ||
Upa cA ramu cE- - sE - va- - -- --- --

Charanam:

vAkiTanE padilamuga vAtAtmaju-dunnADani shrIkarulagu nI tammulu cEri unnArani
EkAntamunanu jAnaki ErpaDi unnadani shrIkAnta parulElani shrI tyAgarAja vinuta

Sahityam: vAkiTanE padilamuga

Meaning: ... vigilantly (padilamuga) at the door itself (vAkiTanE),

; p d | , n D P ; || ; p p | , p P d p p m ||
vA- kiTa nE - padi lamu ga - - -

Sahityam: vAtAtmaju-dunnADani

Meaning: Just because (ani) AnjanEya – son of vAyu (vAtAtmajuD) - is present (unnADu)
(vAtAtmajuDunnADani)

M-n d | , n D N N || p d n d | r s N D P ||
- vA- tA- tmaju dun- - - nA- - Dani

Sahityam: shrIkarulagu nI tammulu cEri unnArani

Meaning: ... just because (ani) Your (nI) younger brothers (tammulu) – who do Your bidding (SrI-
karulagu) - are (unnAru) along (cEri) (cEriyunnArani) with You, and

; d n | , s R S S || N ; | r s N D P ||
shrI- karu lagu nI - tam- mulu

d n S | , r- s n D P || m g p m | d p p m g r S ||
cE- - - ri - - - un - - - nA- - - ra- ni

Sahityam: EkAntamunanu jAnaki ErpaDi unnadani

Meaning: ... just because (ani) jAnaki is anointed (ErpaDi unnadi) (literally arranged)
(jAnakiErpaDiyunnadani) in Your privacy (EkAntamunanu),

; n d | , n D N N || p d n d | r s N D P ||
E - kAn- tamu na- nu- jA- - na ki

; p d | , n D P ; || m g p m | d p p m g r S ||
Er - paDi un - n - - - na - - - da- ni

Sahityam: shrIkAnta parulElani

Meaning: O Consort (kAnta) of lakshmi (SrI)! .. thinking that (ani) as to why (Ela) should You need
others (parulu) (parulElani) (for rendering service),

; d n | S ; S ; || N N | r s N D P ||
shrI- kAn ta - paru IE- - - la ni

; d n | S r s r m g r || N N | r s N D P ||
shrI- kAn ta - paru IE- - - la ni

; d n | S r s r m g r || s n r s | g r s n D P ||
shrI- kAn ta - pa-ru- IE- - - la ni

Sahityam: shrI tyAgarAja vinuta

Meaning: O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! ... please do not forget me.

d n S | , r - s n D P || m g p m | d p p m g r S ||
shrI-- -- tyA- - ga rA- ja- vi- nu- ta - -

; d n | , s r s - r m g r || s n r s | g r s n D P ||
shrI- - kAn- ta - - pa- ru- lE- - - la ni

d n S | , r - s n D P || g r s n | d p - p m g r s n ||
shrI-- -- tyA- - ga rA- - - ja- vi- nu- ta -

s r - r r | s n d p m g r s || RG rgM | gmP mpdp G R ||
-- U pa cA ra - mu - cE- - - - sE- - - - va - -

r g m p | d n s r g m g r || s n d p | m n d p m m g r ||
run- - nA- - ra - ni ma- ra va- ku- rA - - -

sr - r m | , G , R S || r g M | R G g r R || ; ; | g r s n S ; ||
Upa cA ramu cE- - sE- va- - - - - - - -